

Northern Westchester Chinese School Chorus

北威合唱團



Spring Concert

春季演唱會

3 PM Sunday

June 9, 2024



Pleasantville Presbyterian Church
400 Bedford Road. Pleasantville, NY 10570

節目單

Program

1. 童年 Childhood
(Words: Luo Da You ; Music: Luo Da You ; Arrangement: Huang Yu Xian)
2. 月琴 Yueqin: The Moon Banjo
(Words: Lai Xi An ; Music: Su Lai ; Arrangement: Ran Tian Hao)
3. 再別康橋 Farewell to Cambridge Again
(Words: Xu Zhi Mo ; Music: Li Da Tao ; Arrangement: Zhou Xin Quan)
4. 外婆的澎湖灣 Grandma's Peng Hu Bay
(Words: Ye Jia Xiu ; Music: Ye Jia Xiu ; Arrangement: Qing Ping , Chen Guo Quan)
5. 如果明天就是下一生 If Tomorrow Were the Next Life
(Words: Zhang Hui Mei ; Music: Shi Qing Ru ; Arrangement: Shi Qing Ru)
6. 快樂的聚會 Happy Gathering
(Music and words: Folk song of the Thao ; Arrangement: Lu Quan Sheng)

中場休息 – Intermission –

7. 鋼琴獨奏 Piano Solo: *La campanella*
(Music: Niccolò Pagnini ; Arrangement: Franz Liszt)
8. 在那遙遠的地方 In a Faraway Place
(Words and music arrangement: Wang Luo Bin ; Music: Folk song of the Kazakhs)
9. 聽泉 Whispering Spring
(Words: Chen Yun Shan ; Music: Chen Yun Shan ; Arrangement: Liu Xin Cheng)
10. 是否 Whether or Not
(Words: Luo Da You ; Music: Luo Da You ; Arrangement: Huang Jun Da)
11. 雪花的快樂 Joy of Snowflakes
(Words: Xu Zhi Mo ; Music: Zhou Xin Quan ; Arrangement: Zhou Xin Quan)
12. 四海一家 We are the World
(Music and words: Michael Jackson & Lionel Richie ; Arrangement: Roger Emerson)



團員介紹

Music Director 指揮

Yvonne Cheng 鄭瑜英

鄭瑜英 (Yvonne Cheng) earned a graduate degree in performance from the Giuseppe Verdi Conservatory in Milan, Italy, and a master degree in music and music education from Columbia University Teachers College. She won a number of important awards at international competitions in Italy, including second prize at the International Competition for Puccinian Voices in Lucca, second prize in the Maria Caniglia Competition, a special prize for staging and interpretation in the Maria Callas Competition, and third prize and "Best Female Voice" in the City of Milan Competition. She has since appeared and sang in many operas in Europe, and throughout Asia. She received a special invitation to perform at the Hong Kong and China Reunification Concert in 1997 and has performed with the New York Grand Opera at Carnegie Hall.

.....



女高音 Sopranos

何淑媚 Suemei Ho
詹秀嫦 Susan Liu
裘珊萍 Shanping Qiu
劉大萊 Teri Tsui
黃淑霞 Charis Wu
裘儉 Jane Qiu Xiang



男高音 Tenors

徐國華 Edward Tsui
王家瑞 Jia Rui Wang
項勁 James Xiang

Who's Who

Piano Accompanist 鋼琴伴奏

Sumika Kono 河野純果

Sumika Kono is a classically trained pianist and accompanist residing in Westchester County, New York. She currently serves as a pianist at Trinity Lutheran Church of White Plains, NY. She enjoys many different genres of music. Sumika started her professional training at Musashino Academia Musicae and holds an M.A. and B.A. in Performing Arts (Piano) from Ochanomizu Women's University in Tokyo, Japan. As part of her academic studies, she also spent 2 years at the Royal Conservatory of Music in Toronto, Canada. Outside of music, Sumika has built a business career and currently works as a Human Resources professional. This is her first time to accompany the Northern Westchester Chinese Chorus.

.....

Piano Soloist 鋼琴獨奏

Ethan Xiao 肖廷柯

Ethan Xiao is a graduating senior at Rye Country Day School. In addition to his many academic achievements, he plays sports and piano. Ethan was recommended to NWCS Chorus as a pianist by his teacher, virtuoso pianist Lisa Yang, 2 years ago. He helped us build the music portfolio we present in this concert. Ethan will go to UW-Madison this fall with an interest in Mathematics.



女低音 Altos

方怡鴻 Betty Hsieh
林安禮 Anli Hsu
彭荔 Peng Li
李玫瑛 Debbie Lee-Tsai



男低音 Bass

白安德 Art Burnap
張恩寧 Raymond Cheung
金德華 Tek-wah King
汪履絃 Charles Wang

We Are The World

Music and Words: Michael Jackson, Lionel Richie

Arrangement: Roger Emerson

Verse 1:

There comes a time
When we heed a certain call
When the world must come together as one
There are people dying
And it's time to lend a hand to life
The greatest gift of all

We can't go on
Pretending day-by-day
That someone, somewhere will soon make a
change
We're all a part of God's great big family
And the truth, you know, love is all we need

Verse2:

Well, send them your heart
So they know that someone cares
And their lives will be stronger and free
As God has shown us by turning stones to bread
So we all must lend a helping hand

Verse 3:

When you're down and out,
there seems no hope at all.
But if you just believe,
there is no way we can fall.
Well, let us realize,
that a change will only come.
When we stand together as one, AS ONE

Refrain:

**We are the world
We are the children
We are the ones who make a brighter day,
so let's start giving
There's a choice we're making
We're saving our own lives
It's true we make a better day, just you and me**



Thank you to our wonderful audience

And wish you a great summer

感謝我們最棒的聽眾，並祝暑期愉快

The Chinese and English lyrics
are available in a digital file.
Please scan the QR code on the
right to download.

請掃描右側二維碼下載完整

中英文歌詞檔案

Program Appendix

1. 童年 Childhood

詞：羅大佑；曲：羅大佑
編曲：黃俞憲

池塘邊的榕樹上，知了在聲聲叫著夏天
操場邊的鞦韆上，只有蝴蝶停在上面
黑板上老師的粉筆，還在拼命嘰嘰喳喳寫個不停
等待著下課，等待著放學，等待遊戲的童年

福利社里面甚麼都有，就是口袋里沒有半毛錢
諸葛四郎和魔鬼黨，到底誰搶到那支寶劍
隔壁班的那個女孩，怎麼還沒經過我的窗前
嘴裏的零食，手裏的漫畫，心裏初戀的童年

總是要等到睡覺前，才知道功課只做了一點點
總是要等到考試以後，才知道該唸的書都沒有唸
一寸光陰一寸金，老師說過「寸金難買寸光陰」
一天又一天，一年又一年，迷迷糊糊的童年

沒有人知道為甚麼，太陽總下到山的那一邊
沒有人能夠告訴我，山裏面有沒有住著神仙
多少的日子裏，總是一個人面對著天空發呆
就這麼好奇，就這麼幻想，這麼孤單的童年

陽光下蜻蜓飛過來，一片片綠油油的稻田
水彩蠟筆和萬花筒，畫不出天邊那一條彩虹
甚麼時候才能像高年級的同學，有張成熟與長大的臉
盼望著假期，盼望著明天，盼望長大的童年
哦，一天又一天，一年又一年，盼望長大的童年

Banyan trees by the pond, Cicadas call loudly in summer
On the swing next to the playground, only butterflies rest on it
Teacher's chalk on the blackboard, Writing noisily non-stop

Waiting for recess, waiting for the end of the school day and waiting to play games during those childhood years.

The canteen has everything, but I do not even have half a dime in my pocket

Zhuge Shiro and SPECTRE, Who's got the sword?

Why hasn't the girl in the next class passed by my window yet?

Snacks in my mouth, Comic books in my hand

The childhood of my first love

I always waited until bedtime

Only then did I do a little homework

I always waited until after the exam

Only then did I realize that I had not studied

Time is worth its weight in gold

The teacher once said, "An inch of money cannot buy an inch of your time."

Day after day, year after year

What a dazzling childhood

No one knows why the sun always sets on the other side of the mountain

No one can tell me whether there are fairies living in the mountains?

How many days I sit alone staring into the sky

Curious and fantasizing

Such a lonely childhood

Dragonflies fly over in the sunshine

Many green rice fields

Watercolor, crayons and a kaleidoscope

I can't draw that rainbow in the sky

When can I look like my classmates in the upper grades?

Have a mature and grown-up face

Looking forward to vacation

Looking forward to tomorrow

A childhood of looking forward to growing up

Oh, day after day, Year by year

2. 月琴 Yueqin: The Moon Banjo

詞：賴西安；曲：蘇來
編曲：冉天豪

再唱一段”思想起”
唱一段”思想起”，唱一段唐山謠
走不盡的坎坷路，恰如祖先的步履

抱一支老月琴，三兩聲不成調
老歌手琴音猶在，獨不見恆春的傳奇
落山風，向海洋，感傷會消逝，接續你的休止符
再唱一段唐山謠，再唱一段思想起

Sing again the song “The Melody of Memory”
Sing a Tangshan ballad
Walking down an endless bumpy road
Following the difficult steps of our ancestros

Holding an old ‘moon banjo’, emotions swell up, making it difficult to finish the song
The sound of the old singer* still lingers on,
But the legend of Hengchun is no longer there
A downhill wind blows toward the ocean
The sadness will fade away
Pick up where you left off
Sing another verse of Tangshan ballad
Sing another verse of “The Melody of Memory”

*Referring to Chen Da. This piece is written in memory of Chen Da, a traditional folk singer born in Hengchun, Taiwan. He played the Yueqin while telling stories with songs. “The Melody of Memory” was his signature piece.

Tangshan ballads are songs about pioneers emigrated from Mainland China (Tangshan) to Taiwan during the Ching dynasty, commemorating the hardships they went through and pay tribute to their bravery.

3. 再別康橋 Farewell to Cambridge Again

詞：徐志摩；曲：李達濤
編曲：周鑫泉

輕輕的我走了，正如我輕輕的來
我輕輕的招手，作別西天的雲彩
那河畔的金柳，是夕陽中的新娘
波光裡的豔影，在我心頭蕩漾
軟泥上的青荇，油油的在水底招搖
在康河的柔波裡，我甘心做一條水草
那榆蔭下的一潭，不是清泉是天上的虹
揉碎在浮藻間，沉澱彩虹似的夢
尋夢，撐一支長篙，向青草更青處漫溯
滿載一船星輝，在星輝斑斕裡放歌
但我不能放歌，悄悄是別離的笙簫
夏蟲也為我沉默，沉默是今晚的康橋
悄悄的我走了，正如我悄悄地來
我揮一揮衣袖，不帶走一片雲彩

I left quietly just as I came quietly
Gently waving to bid farewell to the clouds in the western sky
The golden willows by the river are the brides of the sunset
The beautiful shadows in the waves are rippling in my heart
The green water plants on the soft mud sway gracefully under the water
In the gentle waves of the River Cam, I am content to be a waterweed
The pond under the shade of an elm is not a clear spring, but a rainbow in the sky
Crushed among the floating algae, the rainbow-like dream precipitates
Looking for my dreams, I hold a long pole and go back to where the grass is green.
Loading a boat full of stars, singing in the colorful starlight
But I can't sing out loud, quietness is the sound of the flute in parting.
the summer insects will also keep their silence
Silent is tonight's Cambridge
Quietly I left, just as quietly as I came
I wave my sleeves, leaving without taking away a single cloud

4. 外婆的澎湖灣 Grandma's Peng Hu Bay

詞：葉佳修；曲：葉佳修
編曲：青萍，陳國權

晚風輕拂澎湖灣，白浪逐沙灘
沒有椰林綴斜陽，只是一片海藍藍
坐在門前的矮牆上，一遍遍懷想
也是黃昏的沙灘上，有著腳印兩對半
那是外婆拄著杖，將我手輕輕挽
踩著薄暮走向餘暉，暖暖的澎湖灣
一個腳印是笑語一串，消磨許多時光
直到夜色吞沒，我倆在回家的路上
澎湖灣，澎湖灣，外婆的澎湖灣
有我許多的童年幻想
陽光，沙灘，海浪，仙人掌
還有一位老船長

The evening breeze blows in Penghu Bay,
White waves wash up onto the beach
There is no coconut grove in the setting sun, just a sea of blue
Sitting on the low wall in front of the door,
Reminiscing over again and again
Two pairs of footprints on the beach at dusk,
That was grandma gently touching my hands with her cane
Walking in the dusk,
Towards the afterglow and the warm Penghu Bay
With laughter in every footprint,
Spending a lot of time
With us fading in the sunset on the way home
Penghu Bay, Penghu Bay, Grandma's Penghu Bay
Fully filled with childhood dreams and fantasies
Sunshine, beaches, waves, and cactus
There is also an old captain

5. 如果明天就是下一生 If Tomorrow Were The Next Life

詞：張卉湄；曲：石青如

編曲：石青如

歲月在你我呼吸間流浪
當終點抵達，那些想望休息了嗎？
身心在日出日落間耗轉
當無常宣判，你的心回家了嗎？
週遭一幕幕演出，不存在的陌生
尋尋覓覓哦，斷線珍珠怎麼接？
失落的音符，怎麼唱？
如果明天就是下一生，你將如何渡過今天？
如果明天就是下一生，你將如何渡過今天？
我用溫暖守護生命，讓浪花留了痕
我用覺照守護健康，讓轉輪點了光

Time drifts by between our breathing
When we arrived at the destination
Have your desires been resolved?
Body and mind are exhausted between sunrise and sunset
When the god of death comes
Has your soul reached home?
Surrounded by performances
that seems so unfamiliar and illusory
Keep seeking and finding out
How to reconnect the pearls that fall,
And how to sing the missing notes?
If tomorrow were your next life,
How are you going to spend today?
I will guard my life with warmth,
Let the waves leave their marks
I will guard my health with illuminating awareness
And let the turning wheel of life Light up

6. 快樂的聚會 Happy Gathering

詞曲：水社族民歌
編曲：呂泉生

《快樂的聚會》源自於邵族水社之歌謠。原住民邵族最初住在水社湖(就是日月潭，早期稱為水沙連)的西岸湖畔，所以被漢人稱為「水社化番」或「水沙連化番」。化番的意思是指漢化程度介於生番和熟番之間的族群，因此邵族可說是原住民族中漢化最深的一族。歌曲本身是一首非儀式性的原住民音樂，主要用於漁獵、歡慶、迎賓。早於1922年張福興先生首先採錄到此歌謠，並以詞意稱之為「親睦歌」，發表於同年台灣教育會出版的《水社化蕃的杵音與歌謠》中。呂泉生以它為基礎，編寫成「快樂的聚會」的合唱曲。Ka wu ka wu pin to si yo da ma sen (詞意大抵是：請大家都來歡唱吧!)，為了豐收而感恩，偕同族人和嘉賓共築營火，快樂的享受漁獵成果而歡唱。

(Happy Gathering) originated from the songs of the Thao people's water community. The Aboriginal Thao people originally lived on the west bank of Shuishe Lake (that is, Sun Moon Lake, earlier called Shuishalian), so they were called "Shuishehuafan" or "Shuishalianhuafan" by the Han people. Hua Fan refers to an ethnic group whose degree of Sinicization (influenced by Chinese culture) is between Shengfan "the non-Sinicized Austronesians" and Shufan "those fully Sinicized". Therefore, the Thao people can be said to be the most sinicized among the indigenous ethnic groups. The song itself is a non-ceremonial indigenous tune, mainly used (on occasions of) fishing and hunting or celebrating and welcoming guests. As early as 1922, Mr. Zhang Fuxing first recorded this ballad and called it the "Song of Friendship and Harmony" based on the meaning of the words. It was published in "The Pestle Sound and Ballads of Shuishehuafan" published by the Taiwan Education Association in the same year. Based on it, Lu Quan sheng composed the chorus of "Happy Party" (the words roughly mean everyone please come and sing!), to give thanks for the harvest, to build campfires with fellow tribesmen and guests, and to sing happily to enjoy the fruits of fishing and hunting, akin to a powwow gathering held by Native American communities.

8. 在那遙遠的地方 In A Faraway Place

詞：王洛賓；編曲：王洛賓
曲：哈薩克族民歌

在那遙遠的地方，有位好姑娘
人們走過了她的帳房，都要回頭留戀的張望
她那粉紅的笑臉，好像紅太陽
她那活潑動人的眼睛，好像晚上明媚的月亮
我願拋棄了財產，跟她去放羊
每天看著那粉紅的笑臉，和那美麗金邊的衣裳
我願作一隻小羊，跟在她身旁
我願她拿著細細的皮鞭，不斷輕輕打在我身上

There is a nice girl in that faraway place

When people pass by her house, they all turn around and look at her with admiration.

Her rosy smiling face resembles the red rising sun
Her lively eyes reminisce one of the bright moon at night

I would give up my wealth and shepherd with her to herd sheep
Look at her pink smiling face and those beautiful clothes with gold lace trims every day.

I would like to be a little lamb and stay by her side
I will be looking for her to whip me gently and repeatedly with her leather lash.

9. 聽泉 Whispering Spring

詞：陳雲山；曲：陳雲山
編曲：劉新誠

潺潺的水兒流呀流不停，串串的輕響也數不清
繁華的時節湧山泉，湧出一季清新

潺潺的水兒流呀流不停，串串的輕響也數不盡
拋下了煩憂聽山泉，聆賞一季溫馨

悠悠哉哉傳天聲，綿綿無盡總輕盈
問著你也問著我，這世界什麼事兒愁了人

The babbling water keeps flowing
with countless gentle sounds of the stream
In prosperous seasons; mountain springs pop up
Gushing out a season of freshness

The babbling water keeps flowing
with countless gentle sound of the stream
Leave your worries behind, listen to the mountain spring
Enjoy a season of coziness

The heavenly sound of the stream flows serenely
Resonate softly and continuously without end
Asking you and asking me
What in this world is worrying people?

10. 是否 Whether or Not

詞：羅大佑；曲：羅大佑
編曲：黃俊達

是否這次我將真的離開妳， 是否這次我將不再哭
是否這次我將一去不回頭， 走向那條漫漫永無止境的路
是否這次我已真的離開妳， 是否淚水已乾不再流
是否應驗了我曾說的那句話， 情到深處人孤獨

多少次的寂寞掙扎在心頭， 只為挽回我將遠去的腳步
多少次我忍住胸口的淚水， 只是為了告訴我自己我不在乎
是否這次我已真的離開妳， 是否淚水已乾不再流
是否應驗了我曾說的那句話， 情到深處人孤獨

Will I really leave you this time? Will I stop crying this time?
Will I never look back this time?

Departing on that long and never-ending road

Have I really left you this time? Have the tears dried up and stopped flowing?

Is what I once said being fulfilled: Deep in love, people are lonely

How many times have I struggled with loneliness in my heart, just to retract the
long steps that I have taken?

How many times have I held back the tears, just to tell myself I don't care?

Have I really left you this time? Have the tears dried up and stopped flowing?

Is what I once said becoming real, that deep in love, people are lonely

11. 雪花的快樂 Joy of Snowflakes

詞：徐志摩；曲：周鑫泉
編曲：周鑫泉

假若我是一朵雪花，翩翩的在半空裡瀟灑
我一定認清我的方向
飛颺，飛颺，飛颺，這地面上有我的方向
不去那冷寞的幽谷，不去那淒清的山麓
也不上荒街，去惆悵
飛颺，飛颺，飛颺，你看，我有我的方向

在半空裡娟娟的飛舞，認明了那清幽的住處
等著她來花園裡探望
飛颺，飛颺，飛颺。啊，她身上有硃砂梅的清香

那時我憑藉我的身輕，盈盈的沾住了她的衣襟
貼近她柔波似的心胸
消溶，消溶，消溶，溶入了她柔波似的心胸

If I were a snowflake, gracefully dancing in the air
I must see clearly my direction
Flying! Flying! Flying! Look, the ground is where I'm heading
I'm not going to the lonely valley
Not going to the desolate foothills
And I'll stay away from the sadness of deserted streets
Flying! Flying! Flying! Look, I know where I am going
Dancing around in the air
Identifying my quiet residence
Waiting for her to come to the garden to visit.
Flying! Flying! Flying!
Ah, she has the fragrance of cinnabar plums!
I rely on my lightness to cling to the corner of her garment
Getting close to her soft and fair bosom
Melting! Melting! Melting! Dissolve into her soft and fair bosom